

Михаил Булгаков
Мастер и Маргарита

Fremdsprachentexte | Russisch

Михаил Булгаков
Мастер и Маргарита
Сокращённое издание

Michail Bulgakov
Der Meister und Margarita
Gekürzte Ausgabe

Herausgegeben von
Wolfgang Schriek

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19892

Alle Rechte vorbehalten

© 2014 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2014

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019892-6

Auch als E-Book erhältlich

www.reclam.de

Vorbemerkung

Liebe Leserin, lieber Leser,

Sie halten einen teuflisch guten, geistreichen wie verwirrenden Meister-Doppelroman in Händen. Leider – nicht etwa, um Sie zu ärgern! – haben wir, Herausgeber und Verlag, das Buch hier nicht *in toto* vorgelegt. Aber das, was Sie, mit vielen Annotationen versehen, vor sich sehen, hat es in sich. Was wir aus Platzgründen aussparen mussten – auch der Autor möge uns verzeihen! –, haben wir kurzerhand inhaltlich zusammengefasst, на немецком языке. Der komplexe, merkwürdig-hintersinnige Roman, in dem es kurz gesagt um Macht und Wahrheit, Schein und Sein, Mut und Feigheit, Gut und Böse geht, gehört zu den Spitzenwerken der Weltliteratur. Nikolaj Gogol', der geniale Urvater russischer Groteske und Phantastik, hätte das satirisch-philosophische Meister-Opus dieses schreiben-den Arztes gut und gern für sich reklamieren können. Und Johann Wolfgang Goethe hätte seine faustische Freude an dem Bulgakovschen Teufels-Werk gehabt; hat doch der russische Großmeister etliche Ideen aus Goethes *opus magnum* aufgegriffen, weitergesponnen und sogar – Teufel noch mal! – parodiert. Bei Goethe ist es Mephisto, der von Gott gelenkte Geist der Negation, der »stets das Böse will und stets das Gute schafft«, bei Bulgakov der polyglotte, geheimnisvolle, hinkende Woland, ein Ausländer, wohl aus Deutschland, angeblich Professor der schwarzen Magie, doch, wie sich rasch herausstellt, der Leibhaftige persönlich. Mit seinen tatkräftigen Helfershelfern – unter ihnen das katerartige Wesen Begemot – wirbelt der Bulgakovsche *whistleblower* das sozialistische Moskau der 1930er Jahre heillos durcheinander und stellt erbarungslos alle Denunzianten, Heuchler, Betrüger, Duckmäu-

ser, Spießer, Spekulanten, Mörder und weitere Schurken des stalinistischen Überwachungsstaates an den Pranger. Dort, in Moskau, ist wortwörtlich der Teufel los, und Wolands burleske Handlanger haben ihren diabolischen Spaß bei diesem Spuk mit Chaos und Irritation. Konfus ist auch der Leser, wenn er sich an der Hand des – personalen? allwissenden? zuverlässigen? – Erzählers, der sich selbst »wahrheitsliebend« (правдивый повествователь) nennt, plötzlich in Jerusalem bei Pontius Pilatus wiederfindet und sich konsterniert fragt, was zum Teufel die wiederholten Sprünge nicht nur in die Zeit Jesu, sondern darüber hinaus auch noch auf eine zeitlose mystisch-phantastische Ebene bedeuten sollen. Und überhaupt: wer sind eigentlich die Titelfiguren, der schriftstellernde, namenlose Meister und seine Geliebte Margarita, die verwegene Satansballkönigin mit einem großen, liebenden Herzen? Beide tauchen erst relativ spät im Romangeschehen auf. Und was hat es mit der psychiatrischen Klinik auf sich? Wahrlich, ein durch und durch rätselhaftes Buch, das unendlich viele Lesarten zulässt.

Mehr sei an dieser Stelle nicht verraten. Nur noch ein kleiner Tip: Ein Blick in Goethes *Faust* und in das Neue Testament – konkret in das Kapitel 23 bei Lukas oder 27 bei Matthäus – kann dem besseren Verständnis schon im Vorfeld aufhelfen.

Doch nun genug. Lauschen wir auf einer Moskauer Parkbank dem Gespräch zweier Literaturexperten – Berlioz und Ivan, genannt »Bezdomnyj«, der »Hauslose« – über ... Aber lesen Sie selbst und lassen Sie sich von den eigenwilligen Ideen dieses dramatisch-komischen, grotesk-ironischen Romans mitreißen.

Михаил Булгаков

Мастер и Маргарита

... так кто ж ты, наконец?

– Я – часть той силы, что вечно хочет зла
и вечно совершает благо.

Гёте. «Фауст»

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Глава 1

Никогда не разговаривайте с неизвестными

- 10 В час жаркого весеннего заката на Патриарших прудах¹ появилось двое граждан. Первый из них – приблизительно сорокалетний, одетый в серенькую летнюю пару, – был маленького роста, темноволос, упитан, лыс, свою приличную шляпу пирожком нес в руке, а аккуратно
15 выбритое лицо его украшали сверхъестественных размеров очки в черной роговой оправе. Второй – плечистый, рыжеватый, вихрастый молодой человек в залом-

3–5 **»так кто ж ты ... блага«:** »Nun gut, wer bist du denn? – Ein Teil von jener Kraft, die stets das Böse will und stets das Gute schafft«:

Gespräch im Studierzimmer zwischen Faust und Mephisto (Goethe, *Faust. Der Tragödie erster Teil*, V. 1335 f.). | 10 **Патриаршеские пруды:** Patriarchenteiche. – Nähere Erläuterungen zu Orts- und Personennamen, sprachlichen und (zeit)geschichtlichen Bezügen usw. finden sich in den Anmerkungen (S. 295–310). | 12 **пара:** hier:

Herrenanzug. | 13 **упитанный:** wohlgenährt. | 13 f. **свою приличную шляпу пирожком нес в руке:** er hielt seinen ansehnlichen Hut wie eine kleine Pastete in der Hand, d. h. zusammengedrückt. | 16 **роговая оправа:** Brillenfassung aus Horn. | 17 **вихрастый** (umg.): struppig. | 17 f. **заломить на затылок:** in den Nacken schieben.

ленной на затылок клетчатой кепке – был в ковбойке, жеваных белых брюках и в черных тапочках.

Первый был не кто иной, как Михаил Александрович Берлиоз, редактор толстого художественного журнала и председатель правления одной из крупнейших московских литературных ассоциаций, сокращенно именуемой Массолит², а молодой спутник его – поэт Иван Николаевич Понырев, пишущий под псевдонимом Бездомный.

Попав в тень чуть зеленеющих лип, писатели первым делом бросились к пестро раскрашенной будочке с надписью «Пиво и воды».

Да, следует отметить первую странность этого страшного майского вечера. Не только у будочки, но и во всей аллее, параллельной Малой Бронной улице, не оказалось ни одного человека. В тот час, когда уж, кажется, и сил не было дышать, когда солнце, раскалив Москву, в сухом тумане валилось куда-то за Садовое кольцо, – никто не пришел под липы, никто не сел на скамейку, пуста была аллея.

– Дайте нарзану³, – попросил Берлиоз. 20

– Нарзану нету, – ответила женщина в будочке и почему-то обиделась.

– Пиво есть? – сиплым голосом осведомился Бездомный.

– Пиво привезут к вечеру, – ответила женщина. 25

– А что есть? – спросил Берлиоз.

– Абрикосовая, только теплая, – сказала женщина.

1 **ке́пка**: Schirmmütze. | **ковбо́йка**: kariertes Hemd. – Die Kleidung weist auf den Typ des Proletariers. | 2 **жёва́ный**: zerknittert. | 16 **раска́лить**: durchglühen. | 17 **ва́литься**: fallen, stürzen; hier: sich neigen. | 23 **си́плым**: heiser. | **осве́домиться**: sich erkundigen.

– Ну давайте, давайте, давайте!..

Абрикосовая дала обильную желтую пену, и в воздухе запахло парикмахерской. Напившись, литераторы немедленно начали икать, расплатились и уселись на скамейке лицом к пруду и спиной к Бронной.

Тут приключилась вторая странность, касающаяся одного Берлиоза. Он внезапно перестал икать, сердце его стукнуло и на мгновение куда-то провалилось, потом вернулось, но с тупой иглой, засевшей в нем. Кроме того, Берлиоза охватил необоснованный, но столь сильный страх, что ему захотелось тотчас же бежать с Патриарших без оглядки.

Берлиоз тоскливо оглянулся, не понимая, что его напугало. Он побледнел, вытер лоб платком, подумал: «Что это со мной? Этого никогда не было ... сердце шалит ... я переутомился ... Пожалуй, пора бросить все к черту⁴ и в Кисловодск⁵ ...»

И тут знойный воздух сгустился над ним, и соткался из этого воздуха прозрачный гражданин престранного вида. На маленькой головке жокейский картузик, клетчатый кургузый воздушный же пиджачок ... Гражданин ростом в сажень, но в плечах узок, худ неимоверно, и физиономия, прошу заметить, глумливая.

2 **обильный**: ausgiebig. | **пéна**: Schaum. | 4 **ика́ть**: Schluckauf haben (икóта). | 9 **тупа́я игла́**: stumpfe Nadel. | **засе́сть**: sich festsetzen. | 11 f. **бежа́ть без огля́дки**: laufen, was das Zeug hält. | 15 f. **шали́ть**: Schabernack treiben. | 16 **переуто́миться**: sich überanstrengen. | 18 **зно́йный**: drückend heiß (зно́й: Hitze). | **сотка́ться**: sich aus etw. zusammensetzen. | 20 **жоке́йский карту́зик**: Reitermütze. | 21 **кургу́зый**: knapp geschnitten. | 22 **ро́стом в са́жень**: langer Lulatsch (са́жень, f.: Längenmaß von 2,13 m). | 23 **глумли́вый**: spöttisch.

Жизнь Берлиоза складывалась так, что к необыкновенным явлениям он не привык. Еще более побледнев, он вытаращил глаза и в смятении подумал: «Этого не может быть!..»

Но это, увы, было, и длинный, сквозь которого видно, 5 гражданин, не касаясь земли, качался перед ним и влево и вправо.

Тут ужас до того овладел Берлиозом, что он закрыл глаза. А когда он их открыл, увидел, что все кончилось, марево растворилось, клетчатый исчез, а заодно и тупая 10 игла выскочила из сердца.

– Фу ты, черт! – воскликнул редактор. – Ты знаешь, Иван, у меня сейчас едва удар от жары не сделался! Даже что-то вроде галлюцинации было ... – он попытался усмехнуться, но в глазах его еще прыгала тревога, и руки 15 дрожали. Однако постепенно он успокоился, обмахнулся платком и, произнеся довольно бодро: «Ну-с, итак ...» – повел речь, прерванную питьем абрикосовой.

Речь эта, как впоследствии узнали, шла об Иисусе Христе. Дело в том, что редактор заказал поэту для оче- 20 редной книжки журнала большую антирелигиозную поэму. Эту поэму Иван Николаевич сочинил, и в очень короткий срок, но, к сожалению, ею редактора несколько не удовлетворил. Очертил Бездомный главное действу-

3 **смятѣние:** Verwirrung (смятѣнный). | 6 **касаться** (+ Gen.; к + Dat.): berühren (auch kosnŭťся, прикасаться, прикоснŭťся). | **качать(ся):** (sich) hin und her bewegen. | 10 **марево:** Luftspiegelung. | **раствориться:** sich auflösen. | **заодно:** gemeinsam. | 11 **выскочить:** heraus-springen. | 16 f. **обмахнŭťся:** sich Luft zufächeln; махать/махнŭť: winken, wedeln, schwenken. | 20 f. **очередная книжка:** hier: die nächste Buchausgabe.

ющее лицо своей поэмы, то есть Иисуса, очень черными красками, и тем не менее всю поэму приходилось, по мнению редактора, писать заново. И вот теперь редактор читал поэту нечто вроде лекции об Иисусе, с тем
5 чтобы подчеркнуть основную ошибку поэта.

Трудно сказать, что именно подвело Ивана Николаевича – изобразительная ли сила его таланта или полное
незнакомство с вопросом, по которому он писал, – но Иисус у него получился, ну совершенно живой, некогда
10 существовавший Иисус, только, правда, снабженный всеми отрицательными чертами Иисус.

Берлиоз же хотел доказать поэту, что главное не в том, каков был Иисус, плох ли, хорош ли, а в том, что Иисуса-то этого как личности вовсе не существовало на свете
15 и что все рассказы о нем – простые выдумки, самый обыкновенный миф.

Надо заметить, что редактор был человеком начитанным и очень умело указывал в своей речи на древних историков, например на знаменитого Филона Александрийского, на блестяще образованного Иосифа Флавия,
20 никогда ни словом не упоминавших о существовании Иисуса.⁶ Обнаруживая солидную эрудицию, Михаил Александрович сообщил поэту, между прочим, и о том, что то место в пятнадцатой книге, в главе 44-й знаменитых Тацитовых «Анналов», где говорится о казни
25

6 **подвести** (umg.): in eine missliche Situation bringen. | 10 **снабжённый**: ausgestattet. | 19 f. **Филон Александрийский**: Philon von Alexandria (15/10 v. Chr. – 40 n. Chr.), einflussreicher Philosoph und Theologe des jüdischen Hellenismus. | 22 **эрудиция**: Gelehrsamkeit. | 25 **казнь** (f.): Hinrichtung (казнить).

Иисуса, – есть не что иное, как позднейшая поддельная вставка.⁷

Поэт, для которого все, сообщаемое редактором, являлось новостью, внимательно слушал Михаила Александровича, уставив на него свои бойкие зеленые глаза, и лишь изредка икал, шепотом ругая абрикосовую воду. 5

– Нет ни одной восточной религии, – говорил Берлиоз, – в которой, как правило, непорочная дева не произвела бы на свет бога. И христиане, не выдумав ничего нового, точно так же создали своего Иисуса, которого на самом деле никогда не было в живых. Вот на это-то и нужно сделать главный упор ... 10

Высокий тенор Берлиоза разносился в пустынной аллее, и по мере того, как Михаил Александрович забирался в дебри, в которые может забираться, не рискуя свернуть себе шею, лишь очень образованный человек, – поэт узнавал все больше и больше интересного и полезного и про египетского Озириса, благостного бога и сына Неба и Земли, и про финикийского бога Фаммуза, и про Мардука, и даже про менее известного грозного бога Вицлипуцли,⁸ которого весьма почитали некогда ацтеки в Мексике. 15 20

И вот как раз в то время, когда Михаил Александрович рассказывал поэту о том, как ацтеки лепили из теста фигурку Вицлипуцли, в аллее показался первый человек. 25

1f. **поддѣльная встáвка:** gefälschte Zutat. | 5 **устáвить глазá:** aufmerksam anblicken (устáвиться глазáми). | **бóйкий:** flink. | 8 **непо- рóчная дѣва:** unbefleckte Jungfrau. | 12 **сдѣлать упóр:** Nachdruck legen. | 15 **дѣбри:** Dickicht, Wirrwar. | 15f. **свернóуть шéю:** Genick brechen. | 18 **блáгостный:** gütig, gnädig. | 24 **лепíть:** formen, kneten.

Впоследствии, когда, откровенно говоря, было уже поздно, разные учреждения представили свои сводки с описанием этого человека. Сличение их не может не вызывать изумления. Так, в первой из них сказано, что человек 5 этот был маленького роста, зубы имел золотые и хромота на правую ногу. Во второй – что человек был росту громадного, коронки имел платиновые, хромота на левую ногу. Третья лаконически сообщает, что особых примет у человека не было.

10 Приходится признать, что ни одна из этих сводок никуда не годится.

Раньше всего: ни на какую ногу описываемый не хромота, и росту был не маленького и не громадного, а просто высокого. Что касается зубов, то с левой стороны у 15 него были платиновые коронки, а с правой – золотые. Он был в дорогом сером костюме, в заграничных, в цвет костюма, туфлях. Серый берет он лихо заломил на ухо, под мышкой нес трость с черным набалдашником в виде головы пуделя. По виду – лет сорока с лишним. Рот какой-то кривой. Выбрит гладко. Брюнет. Правый глаз чер- 20 ный, левый – почему-то зеленый. Брови черные, но одна выше другой. Словом – иностранец.⁹

Пройдя мимо скамьи, на которой помещались редак-

1 откровенный: aufrichtig. | 2 сводка: Bericht. | 3 сличение: Vergleich. | 6 хромота: hinken, humpeln. | 7 громадный: riesenhaft (громада: Koloss) | коронки платиновые: Platinkronen. | 9 примета: Merkmal. | 11 годиться: taugen. | 17 берет: Baskenmütze, Barett. | лихо: flott, verwegen. | заломить на ухо: aufs Ohr schieben. | 18 мышка: hier: Achsel. | трость (f.): Stock. | набалдашник: Knauf. | 19 пудель: Pudel. Anspielung auf Goethes *Faust*, wo Mephisto in der Gestalt eines Pudels erscheint.

тор и поэт, иностранец покосился на них, остановился и вдруг уселся на соседней скамейке, в двух шагах от приятелей.

«Немец ...» – подумал Берлиоз.

«Англичанин ... – подумал Бездомный. – Ишь, и не жарко ему в перчатках».

А иностранец окинул взглядом высокие дома, квадратом окаймлявшие пруд, причем заметно стало, что видит это место он впервые и что оно его заинтересовало.

Он остановил взор на верхних этажах, ослепительно отражающих в стеклах изломанное и навсегда уходящее от Михаила Александровича солнце, затем перевел его вниз, где стекла начали предвечерне темнеть, чему-то снисходительно усмехнулся, прищурился, руки положил на набалдашник, а подбородок на руки.

– Ты, Иван, – говорил Берлиоз, – очень хорошо и сатирически изобразил, например, рождение Иисуса, сына Божия, но соль-то в том, что еще до Иисуса родился целый ряд сынов Божиих, как, скажем, финикийский Адонис, фригийский Аттис, персидский Митра.¹⁰ Коротко же говоря, ни один из них не рождался и никого не было, в том числе и Иисуса, и необходимо, чтобы ты, вместо рождения или, предположим, прихода волхвов, изобразил бы нелепые слухи об этом приходе. А то

1 **покоситься** (umg.): einen Seitenblick werfen, schielen (косить, ско- сить). | 5 **ишь**: du liebe Güte. | 7 **окинуть взглядом**: mit einem Blick umfassen (auch: взором). | 8 **окаймлять**: (um)säumen. | 11 **изломан- ный**: gebrochen. | 14 **снисходительный**: herablassend. | **прищу- риться**: die Augen zusammenkneifen (щуриться). | 18 **соль** (f.): Salz; Pointe. | 23f. **приход волхвov**: Ankunft der Wahrsager (волхв); hier: Anbetung der drei Könige/Weisen. | 24 **нелепый**: unsinnig, absurd.

выходит по твоему рассказу, что он действительно родился!..

Тут Бездомный сделал попытку прекратить замучившую его икоту, задержав дыхание, отчего икнул мучительнее и громче, и в этот же момент Берлиоз прервал свою речь, потому что иностранец вдруг поднялся и направился к писателям.

Те поглядели на него удивленно.

– Извините меня, пожалуйста, – заговорил подошедший с иностранным акцентом, но не коверкая слов, – что я, не будучи знаком, позволяю себе ... но предмет вашей ученой беседы настолько интересен, что ...

Тут он вежливо снял берет, и друзьям ничего не оставалось, как приподняться и раскланяться.

«Нет, скорее, француз ...» – подумал Берлиоз.

«Поляк?..» – подумал Бездомный.

Необходимо добавить, что на поэта иностранец с первых же слов произвел отвратительное впечатление, а Берлиозу скорее понравился, то есть не то чтобы понравился, а ... как бы выразиться ... заинтересовал, что ли.

– Разрешите мне присесть? – вежливо попросил иностранец, и приятели как-то невольно раздвинулись; иностранец ловко уселся между ними и тотчас вступил в разговор:

– Если я не ослышался, вы изволили говорить, что Иисуса не было на свете? – спросил иностранец, обращая к Берлиозу свой левый зеленый глаз.

3 f. **замучить**: quälen (мучить, мучать). | 10 **коверкать**: verunstalten. | 13 **вежливый**: höflich. | 20 **что ли** (umg.): vielleicht, etwa. | 23 **вступить**: eintreten (ступить/ступать: treten, schreiten). | 25 **ослышаться**: sich verhören. | **извоить** (alt.): belieben, geruhen.

– Нет, вы не ослышались, – учтиво ответил Берлиоз, – именно это я и говорил.

– Ах, как интересно! – воскликнул иностранец.

«А какого черта ему надо?» – подумал Бездомный и нахмурился.

– А вы соглашались с вашим собеседником? – осведомился неизвестный, повернувшись вправо к Бездомному.

– На все сто! – подтвердил тот, любя выражаться вычурно и фигурально.

– Изумительно! – воскликнул непрошенный собеседник и, почему-то воровски оглянувшись и приглушив свой низкий голос, сказал: – Простите мою навязчивость, но я так понял, что вы, помимо всего прочего, еще и не верите в Бога? – Он сделал испуганные глаза и прибавил: – Клянусь, я никому не скажу.

– Да, мы не верим в Бога, – чуть улыбнувшись испугу интуриста, ответил Берлиоз, – но об этом можно говорить совершенно свободно.

Иностранец откинулся на спинку скамейки и спросил, даже привизгнув от любопытства:

– Вы – атеисты?!

– Да, мы – атеисты, – улыбаясь, ответил Берлиоз, а Бездомный подумал, рассердившись: «Вот прицепился, заграничный гусь!»

1 **учтíвый**: höflich. | 4 **А како́го чё́рта е́му́ на́до?**: Was zum Teufel will er eigentlich? | 9 **На всё сто!**: Hundert pro! | 10 **вы́чурный**: geziert. | 12 **воровский** (Adv.; umg.): verstoehlen. | 12f. **приглуши́ть**: (Stimme) senken. | 13f. **навя́зчивость**: Aufdringlichkeit. | 20 **отки́нуться**: sich zurücklehnen. | 21 **привиз́гнуть**: hier: fast aufquieken. | 24 **прице́питься** (umg.): sich aufdrängen. | 25 **гусь** (m.): hier: Fatzke.

– Ох, какая прелесть! – вскричал удивительный иностранец и завертел головой, глядя то на одного, то на другого литератора.

– В нашей стране атеизм никого не удивляет, – дипломатически вежливо сказал Берлиоз, – большинство нашего населения сознательно и давно перестало верить сказкам о Боге.

Тут иностранец отколол такую штуку: встал и пожал изумленному редактору руку, произнеся при этом слова:

10 – Позвольте вас поблагодарить от всей души!

– За что это вы его благодарите? – заморгав, осведомился Бездомный.

– За очень важное сведение, которое мне, как путешественнику, чрезвычайно интересно, – многозначительно
15 подняв палец, пояснил заграничный чужак.

Важное сведение, по-видимому, действительно произвело на путешественника сильное впечатление, потому что он испуганно обвел глазами дома, как бы опасаясь в каждом окне увидеть по атеисту.

20 «Нет, он не англичанин ...» – подумал Берлиоз, а Бездомный подумал: «Где это он так наловчился говорить по-русски, вот что интересно!» – и опять нахмурился.

– Но, позвольте вас спросить, – после тревожного раздумья заговорил заграничный гость, – как же быть с до-
казательствами бытия Божия, коих, как известно, суще-
25 ствует ровно пять?¹¹

8 **отколо́ть шту́ку** (umg.): sich etw. (Verblüffendes) ›leisten‹ (auch: отмочи́ть шту́ку). | 11 **заморга́ть**: blinzeln. | 13 **сведе́ние**: Auskunft. | 18 **обвести́ глаза́ми**: den Blick über etw. schweifen lassen. | 21 **наловчи́ться** (umg.): sich eine Fertigkeit erwerben. | 25 **кой** (alt.): кото́рый.

– Увы! – с сожалением ответил Берлиоз. – Ни одно из этих доказательств ничего не стоит, и человечество давно сдало их в архив. Ведь согласитесь, что в области разума никакого доказательства существования Бога быть не может.

– Bravo! – вскричал иностранец. – Bravo! Вы полностью повторили мысль беспокойного старика Иммануила по этому поводу.¹² Но вот курьез: он начисто разрушил все пять доказательств, а затем, как бы в насмешку над самым собою, соорудил собственное шестое доказательство!

– Доказательство Канта, – тонко улыбнувшись, возразил образованный редактор, – также неубедительно. И недаром Шиллер говорил, что кантовские рассуждения по этому вопросу могут удовлетворить только рабов, а Штраус просто смеялся над этим доказательством.¹³ Берлиоз говорил, а сам в это время думал: «Но, все-таки, кто же он такой? И почему он так хорошо говорит по-русски?»

– Взять бы этого Канта да за такие доказательства года на три в Соловки!¹⁴ – совершенно неожиданно бухнул Иван Николаевич.

– Иван! – сконфузившись, шепнул Берлиоз.

Но предложение отправить Канта в Соловки не только не поразило иностранца, но даже привело в восторг.

– Именно, именно, – закричал он, и левый зеленый глаз его, обращенный к Берлиозу, засверкал, – ему там самое место! Ведь говорил я ему тогда за завтраком: «Вы,

3 **сдать в архив:** ad acta legen. | 8 **начисто:** rundweg, restlos. |

10 **соорудить** (umg.): fabrizieren. | 21 **бухнуть** (umg.): hier: mit etw. herausplatzen. | 25 **поразить:** erstaunen.

профессор, воля ваша, что-то нескладное придумали! Оно, может, и умно, но больно непонятно. Над вами потешаться будут».

Берлиоз выпучил глаза. «За завтраком ... Канту?... Что
5 это он плетет?» – подумал он.

– Но, – продолжал иноземец, не смущаясь изумлением Берлиоза и обращаясь к поэту, – отправить его в Соловки невозможно по той причине, что он уже с лишком столет пребывает в местах значительно более отдаленных,
10 чем Соловки, и извлечь его оттуда никоим образом нельзя, уверяю вас!

– А жаль! – отозвался задира-поэт.

– И мне жаль! – подтвердил неизвестный, сверкая глазом, и продолжал: – Но вот какой вопрос меня беспокоит:
15 ит: ежели Бога нет, то, спрашивается, кто же управляет жизнью человеческой и всем вообще распорядком на земле?

– Сам человек и управляет, – поспешил сердито ответить Бездомный на этот, признаться, не очень ясный
20 прос.

– Виноват, – мягко отозвался неизвестный, – для того, чтобы управлять, нужно, как-никак, иметь точный план на некоторый, хоть сколько-нибудь приличный срок. Позвольте же вас спросить, как же может управлять че-

1 **воля ва́ша:** mit Verlaub. | **нескла́дный:** ungereimt. | 3 **потеша́ться** (umg.): sich lustig machen. | 4 **вы́пучить глаза́:** die Augen aufreißen. | 5 **плести́** (плетý) / сплести́ (umg.): faseln. | 10 **нико́им о́бразом:** auf keine Weise. | 12 **отозва́ться:** erwidern. | **зади́ра** (umg.): Streithammel. | 16 **распо́рядок:** Ordnung. | 21 **виновáт:** Verzeihung! | 22 **как-ника́к:** schließlich, immerhin. | 23 **хоть:** wenigstens (auch: хотя́ бы). | **прили́чный срок:** angemessene Frist.

ловек, если он не только лишен возможности составить
 какой-нибудь план хотя бы на смехотворно короткий
 срок, ну, лет, скажем, в тысячу, но не может ручаться да-
 же за свой собственный завтрашний день? И в самом де-
 ле, – тут неизвестный повернулся к Берлиозу, – вообра- 5
 зите, что вы, например, начнете управлять, распоря-
 жаться и другими и собою, вообще, так сказать, входить
 во вкус, и вдруг у вас ... кхе ... кхе ... саркома легкого ...
 – тут иностранец сладко усмехнулся, как будто мысль о
 саркоме легкого доставила ему удовольствие, – да, сар- 10
 кома, – жмурясь, как кот, повторил он звучное слово, – и
 вот ваше управление закончилось! Ничья судьба, кроме
 своей собственной, вас более не интересует. Родные
 вам начинают лгать, вы, чуя неладное, бросаетесь к уче-
 ным врачам, затем к шарлатанам, а бывает, и к гадал- 15
 кам. Как первое и второе, так и третье – совершенно
 бессмысленно, вы сами понимаете. И все это кончается
 трагически: тот, кто еще недавно полагал, что он чем-то
 управляет, оказывается вдруг лежащим неподвижно в
 деревянном ящике, и окружающие, понимая, что толку 20
 от лежащего нет более никакого, сжигают его в печи. А
 бывает и еще хуже: только что человек соберется съез-
 дить в Кисловодск, – тут иностранец прищурился на
 Берлиоза, – пустяковое, казалось бы, дело, но и этого
 совершить не может, так как неизвестно почему вдруг 25

1 **лиш́ить** (-ённый) / **лиша́ть** (+ Gen.): einer Sache berauben. | 2 **сме-
 хотво́рный**: lachhaft, lächerlich. | 3 **руча́ться**: garantieren, sich ver-
 bürgen. | 6 f. **распоряжа́ться** (+ Instr.): jdn. anleiten. | 8 **сарко́ма
 лёгкого**: Lungensarkom. | 11 **жму́риться**: blinzeln, zukneifen. |
 14 **чу́ять**: spüren, wittern. | **нела́дный**: unangenehm. | 15 f. **гада́лка**:
 Wahrsagerin. | 20 f. **нет то́лку**: kein Nutzen.

возьмет – поскользнется и попадет под трамвай! Неужели вы скажете, что это он сам собою управлял так? Не правильное ли думать, что управился с ним кто-то совсем другой? – и здесь незнакомец рассмеялся странным
5 смешком.

Берлиоз с великим вниманием слушал неприятный рассказ про саркому и трамвай, и какие-то тревожные мысли начали мучить его. «Он не иностранец ... он не иностранец ... – думал он, – он престранный субъект ...
10 но позвольте, кто же он такой?..»

– Вы хотите курить, как я вижу? – неожиданно обратился к Бездомному неизвестный. – Вы какие предпочитаете?

– А у вас разные, что ли, есть? – мрачно спросил поэт,
15 у которого папиросы кончились.

– Какие предпочитаете? – повторил неизвестный.

– Ну, «Нашу марку»¹⁵, – злобно ответил Бездомный.

Незнакомец немедленно вытащил из кармана портсигар и предложил его Бездомному:

20 – «Наша марка».

И редактора и поэта не столько поразило то, что нашлась в портсигаре именно «Наша марка», сколько сам портсигар. Он был громадных размеров, червонного золота, и на крышке его при открывании сверкнул синим
25 и белым огнем бриллиантовый треугольник¹⁶.

Тут литераторы подумали разное. Берлиоз: «Нет, иностранец!», а Бездомный: «Вот черт его возьми, а!..»

1 **возьмёт – поскользнётся**: ganz plötzlich ausrutscht (скользить: gleiten; rutschen; schlüpfen). | 9 **престранный**: höchst seltsam. | 18 **вытащить**: herausziehen (тащить: ziehen, schleppen). | 22 **портсигар**: Zigarettenetui. | 23 f. **червонное золото**: pures Gold.

Поэт и владелец портсигара закурили, а некурящий Берлиоз отказался.

«Надо будет ему возразить так, – решил Берлиоз, – да, человек смертен, никто против этого и не спорит. Но дело в том, что ...»

5

Однако он не успел выговорить этих слов, как заговорил иностранец:

– Да, человек смертен, но это было бы еще полбеды. Плохо то, что он иногда внезапно смертен, вот в чем фокус! И вообще не может сказать, что он будет делать в 10
сегодняшний вечер.

«Какая-то нелепая постановка вопроса ...» – подумал Берлиоз и возразил:

– Ну, здесь уж есть преувеличение. Сегодняшний вечер мне известен более или менее точно. Само собою 15
разумеется, что, если на Бронной мне свалится на голову кирпич ...

– Кирпич ни с того ни с сего, – внушительно перебил неизвестный, – никому и никогда на голову не свалится. В частности же, уверяю вас, вам он ни в каком случае не 20
угрожает. Вы умрете другою смертью.

– Может быть, вы знаете, какой именно? – с совершенно естественной иронией осведомился Берлиоз, вовлекаясь в какой-то действительно нелепый разговор. – И скажете мне? 25

– Охотно, – отозвался незнакомец. Он смерил Берлио-

8 **полбеды** (umg.): halb so schlimm. | 9 f. **вот в чём фокус** (umg.): da liegt der Hase im Pfeffer. | 14 **преувеличение**: Übertreibung. | 18 **ни с того ни с сего**: mir nichts, dir nichts; aus heiterem Himmel. | **внушительный**: nachdrücklich. | 23 f. **вовлекаться**: sich einlassen, verstricken. | 26 **смерить**: mustern, messen.

за взглядом, как будто собирался сшить ему костюм, сквозь зубы пробормотал что-то вроде: «Раз, два ... Меркурий во втором доме ... луна ушла ... шесть – несчастье ... вечер – семь ...» – и громко и радостно объявил: – Вам отрежут голову!

Бездомный дико и злобно вытаращил глаза на развязного неизвестного, а Берлиоз спросил, криво усмехнувшись:

– А кто именно? Враги? Интервенты?¹⁷

10 – Нет, – ответил собеседник, – русская женщина, комсомолка¹⁸.

– Гм ... – промычал раздраженный шуточкой неизвестного Берлиоз, – ну, это, извините, маловероятно.

– Прошу и меня извинить, – ответил иностранец, – но 15 это так. Да, мне хотелось бы спросить вас, что вы будете делать сегодня вечером, если это не секрет?

– Секрета нет. Сейчас я зайду к себе на Садовую, а потом в десять часов вечера в Массолите состоится заседание, и я буду на нем председательствовать.

20 – Нет, этого быть никак не может, – твердо возразил иностранец.

– Это почему?

– Потому, – ответил иностранец и прищуренными глазами поглядел в небо, где, предчувствуя вечернюю 25 прохладу, бесшумно чертили черные птицы, – что Аннушка уже купила подсолнечное масло, и не только купила, но даже и разлила. Так что заседание не состоится.

1 **собираться** (+ Inf.): sich anschicken, etw. zu tun. | 5 **отр́езать** (-жу): abtrennen (рэзать: schneiden). | 6 f. **разв́язный**: respektlos, dreist. |

12 **промыча́ть**: murren. | **раздражи́ть** (-ённый): reizen, aufregen. |

26 **подсо́лнечное ма́сло**: Sonnenblumenöl. | 27 **разли́ть**: verschütten.

Тут, как вполне понятно, под липами наступило молчание.

– Простите, – после паузы заговорил Берлиоз, поглядывая на мелющего чепуху иностранца, – при чем здесь подсолнечное масло ... и какая Аннушка?

– Подсолнечное масло здесь вот при чем, – вдруг заговорил Бездомный, очевидно, решив объявить незваному собеседнику войну, – вам не приходилось, гражданин¹⁹, бывать когда-нибудь в лечебнице для душевнобольных?

– Иван!.. – тихо воскликнул Михаил Александрович.

Но иностранец ничуть не обиделся и превесело рассмеялся.

– Бывал, бывал, и не раз! – вскричал он, смеясь, но не сводя несмеющегося глаза с поэта. – Где я только не бывал! Жаль только, что я не удосужился спросить у профессора, что такое шизофрения. Так что вы уж сами узнайте это у него, Иван Николаевич!

– Откуда вы знаете, как меня зовут?

– Помилуйте, Иван Николаевич, кто же вас не знает?

– Здесь иностранец вытащил из кармана вчерашний номер «Литературной газеты»²⁰, и Иван Николаевич увидел на первой же странице свое изображение, а под ним свои собственные стихи. Но вчера еще радовавшее доказательство славы и популярности на этот раз ничуть не обрадовало поэта.

4 **молóть** (мелю, мёлешь; umg.): fäseln. | 7f. **незвáнный**: ungebeten, ungeladen. | 9f. **лечéбница для душевнобольных**: Klinik für Geistesgestörte. | 12 **ничúть не**: keineswegs. | 15 **сводíть**: abwenden. | 16 **удосúжиться** (umg.): Zeit finden. | 20 **помíлуйте** (umg.): ich bitte Sie.

– Я извиняюсь, – сказал он, и лицо его потемнело, – вы не можете подождать минутку? Я хочу товарищу пару слов сказать.

– О, с удовольствием! – воскликнул неизвестный. –
5 Здесь так хорошо под липами, а я, кстати, никуда и не спешу.

– Вот что, Миша, – зашептал поэт, оттащив Берлиоза в сторону, – он никакой не интурист, а шпион. Это русский эмигрант, перебравшийся к нам.²¹ Спрашивай у него
10 документы, а то уйдет ...

– Ты думаешь? – встревоженно шепнул Берлиоз, а сам подумал: «А ведь он прав ...»

– Уж ты мне верь, – засипел ему в ухо поэт, – он дурачком прикидывается, чтобы выпросить кое-что. Ты
15 слышишь, как он по-русски говорит, – поэт говорил и косился, следя, чтобы неизвестный не удрал, – идем, задержим его, а то уйдет ...

И поэт за руку потянул Берлиоза к скамейке. Незнакомец не сидел, а стоял возле нее, держа в руках какую-то
20 книжечку в темно-сером переплете, плотный конверт хорошей бумаги и визитную карточку.

– Извините меня, что я в пылу нашего спора забыл представить себя вам. Вот моя карточка, паспорт и приглашение приехать в Москву для консультации, – веско
25 проговорил неизвестный, проницательно глядя на обоих литераторов.

9 **перебраться**: herübergelangen. | 13 **засипеть**: zischen. | 13 f. **прикидываться дурачком**: sich dumm stellen. | 16 **удрать** (umg.): sich davonmachen. | 18 **тянуть**: ziehen; strecken; dehnen. | 20 **переплёт**: Einband. | 22 **в пылу**: im Eifer. | 24 **вёский**: gewichtig, bedeutungsvoll. | 25 **проницательный**: durchdringend.